

科目：中文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

一、改寫 (共 3 題, 30%)

請保留原文意旨，但依照各題括號內的指示改變文體風格。

1. 天竺國俗，甚重文藻。其宮商體韻，以入弦為善。凡覲國王，必有贊德，見佛之儀，以歌嘆為尊。經中偈頌，皆其式也。但改梵為秦，失其藻蔚，雖得大意，殊隔文體，有似嚼飯與人，非徒失味，乃令嘔穢也。

(請改寫為適合一般民眾閱讀的白話文體)(出處：鳩摩羅什〈為僧睿論西方辭體〉《翻譯論集》)

2. 給我一棵虛無的樹

在它被金斧伐倒之前

我要倚靠著它，像石佛

苔印歲月，慰藉另一些

已木然於工作的偶人

(請改寫為散文文體)(出處：吳岱穎，〈休〉)

3. 元宵節快樂！除了猜燈謎、吃湯圓、看花燈，有些地方還以舞龍舞獅來慶祝元宵節！舞龍舞獅是在重要場合進行的，目的是為了帶來好運和繁榮，營造節日氣氛。AIT 社群喜歡慶祝當地的節日，AIT 華語學校學生甚至在上個月舉辦了舞獅表演，祝願大家來年幸福美滿！

(請修正品質不佳的中文，改寫成適合 AIT [美國在台協會] 臉書粉專發文的文體)(出處：某大學生參考機器翻譯，翻譯 AIT 臉書發文)

二、克漏字 (選文兩段，共 10 題, 30%)

請依上下文意，在每個空格填入約 1-10 字以內的適當字詞。

1. 亞瑟·衛里 (Arthur Waley) 曾將赤腳大仙的「赤」譯成 red。一代譯傑尚且出錯，①

_____？白紙黑字，不知落人多久笑柄，此是一苦。

為求鄭重，先反覆誦習原文，如癡如醉，彷彿同域外文豪②_____。此中樂趣，難為醒者傳。

平時勤讀書，譯時勤③_____，仍不免學問不濟而踢到鐵板。如果是譯詩，「譯詩要譯出韻腳是人類自殺的原因之一」(保羅恩格爾語)，可知信達之苦。

光是信達還不夠。嚴復說要譯得雅，思果說要譯得貼，納波可夫卻力主直譯，趙元任說得好：There are translations and translations。譯法④_____，太直怕陷中文語法於不義，不直又有違原作本心。忐忑難決，苦不堪言。

踏破鐵鞋無覓處，天外飛來一句，既信既達，亦貼亦雅，證明中文的表達能力⑤_____洋文，無異給五四以來的語言媚外者一個迎頭痛擊，好樂！（顏擇雅，〈翻譯苦樂〉《向康德學習請客吃飯》）

2. 以書寫另一座古都之美而舉世聞名的川端康成，就長年居住在鎌倉。不同於⑥_____風雅的天皇貴族所在的京都，從十二到十四世紀的一百多年之間，鎌倉是幕府所在地，⑦_____的武家文化「古都」。可能因為武士重視的抑己與集體性，總與以個性私情為⑧_____的現代文學相悖，因此川端康成《山之音》中的鎌倉，存在感與記憶點遠遠低於《古都》的京都。[...]鎌倉與東京之間不遠不近的移動成本，恰好成為維護藝術與個性之獨立的妥切距離。這裡曾有⑨_____的權力爭奪歷史，但已掩沒在山林古剎之間，與自然融合一體，成為遙想時間與生存意義的文化。鎌倉三面背倚丘陵，坡坂蜿蜒、草木柔茂深處的獨棟洋房、百年古寺，特別適於⑩_____的藝術家心靈。（張文薰，〈在東西之間的歷史精魂——鎌倉文學旅行〉《聯合文學》NO.460）

三、摘述(40%)

請根據下文內容，以 300 字記述其主旨。

一般人對於傳統常有牢不可破的迷信。一句話經過幾千年人所公認，我們就覺得它總有幾分道理。比如「意內言外」，「意在言先」，「情感思想是實質，語言是形式」，「表現是拿語言來傳達已經成就的情感和思想」之類的話，都已經有很久遠的歷史，現在我們說它是誤解，一般人會問：「何以古今中外許多人都不謀而合地陷到這個誤解呢？」

這個問題很重要。許多人誤解情感思想和語言的關係，就因為有一個第三者——文字——在中間攪擾。語言是思想和情感進行時，許多生理和心理的變化之一種，不過語言和其它生理和心理的變化有一個重要的差別，它們與情境同生同滅，語言則可以藉文字留下痕跡來。文字可獨立，一般人便以為語言也可以離開情感思想而獨立。其實語言雖用文字記載，卻不就是文字。在進化階段上，語言先起，文字後起。原始民族以及文盲都祇有語言而無文字。文字是語言的「符號」(Symbol)，符號和所指的事物是兩件事，彼此可以分離獨立。比如「飯桶」兩個字音可以用「飯桶」兩個漢字代表，也可以用注音符號或羅馬字代表。同時，這個符號也可以當作一個人的譯名。從此可知語言和文字的關係是人為的，習慣的，而不是自然的。

有人也許要問，除了驚歎語類和諧聲語類之外，語言又何嘗不是人意製定習慣造就的呢？比如「飯桶」兩個字音和它所指的實物也並無必然關係。這個實務在各國語言中各有各的名稱，便是明證。寫下來的符號模樣是文字，未寫以前口裏說的和心裏想的也還是文字。語言和文字未必有多大差別吧？

這番話大體不錯，不過分析起來，也還有毛病。口裏說的聲音或心裏想的符號模樣（字形），就其為獨立的聲音或符號模樣而言，還是文字，還不能算是語言。我認不得一句拉丁諺語，但仍舊可以發音，可以想像字形。它對於我是文字而不是語言。語言所用的文字，就其為文字而言，雖是人意製定，習慣造就的，而語言本身則為自然的，創造的，隨情感思想而起伏生滅的。語言雖然離不開文字，而文字卻可離開語言，比如散在字典中的單字。語言的生命全在情感思想，通

常散在字典中的單字都已失去它們在具體情境中所伴着的情感思想，所以沒有生命。文字可以藉語言而得生命，語言也可以因僵化為文字而失其生命。活文字都嵌在活語言裏，死文字是從活語言所宰割下來的破碎殘缺的肢體，字典好比一個陳列動植物標本的博物館。比如「鬧」字在字典中是一個死文字，在「紅杏枝頭春意鬧」一句活語言裏就變成了一個活文字了。再比如你的親愛者叫做「春」，你呼喚「春！」時所伴着的情感思想在字典中就找不著。「春」字在你口頭是活語言，在字典中祇是死文字。

語言對於情感思想是「徵候」，文字對於語言祇是「記載」。語言可有記載，而情感思想通常無直接的記載。但是情感思想並非不能有直接的記載。留聲機蠟片上所留的痕跡，心理實驗室中薰烟鼓上所留的痕跡，以及電氣反應測驗準上所指的度數，都是直接記載情感思想的。文字對於語言的關係其實還沒有這些器具所記載的痕跡，對於情感思想之密切，因為同樣語言可用不同的文字符號代替，而同樣情感思想在上述各器具上所記載的痕跡是不能任意改動的。我們把這類痕跡和情感思想混為一事尚且不可，把文字和語言混為一事，於理更說不通了。

一般人誤在把語言和文字混為一事，看見世間先有事物而後有文字稱謂，便以為吾人也先有情感思想（事物）而後有語言；看見文字是可離情感思想而獨立的，便以為語言也是如此。照這樣的看法，在未有活人說活話之前，在未有詩文以前，世間就已有一部天生自在的字典。這部字典是一般人所謂「文字」，也就是他們所謂語言。人在說話做詩文時，都是在這部字典裏揀字來配合成辭句，好比姑娘們在針線盒裏揀各色絲線繡花一樣。這麼一來，情感思想變成一項事，語言變成另一項事，兩項事本無必然關係，可以隨意湊攏在一起，也可以隨意拆散開來了。世界就先有情感思想，而後用本無情感思想的語言來「表現」它們了，情感思想便變成實質，而語言配合的模樣就變成形式了。他們不知道，語言的實質就是情感思想的實質，語言的形式也就是情感思想的形式，情感思想和語言本是平行一致，同時進展，並無實質翻譯成形式的關係。如果他們肯細心分析，就會知道這是很明白的道理。

編輯自朱光潛，《詩論》，〈第四章 論表現—情感思想與語言文字的關係〉，台北：頂淵文化，2004年，頁89-92。

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：英文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

中英組

I. Précis (60%)

Instructions: For each of the following two articles: (1) Write a short English title for each. (2) Summarize each article in no more than 250 words in English.

Use your own words to express the main ideas and relevant details, and keep the general writing style of the original. Avoid using the same language and sentence structure. No points will be given for sentences copied from the original text. Do not list points; your summary should read like a coherent short article.

Article 1:

Today, grandparenting has changed dramatically. Two big demographic trends are making nana and gramps more important. First, people are living longer. Global life expectancy has risen from 51 to 72 since 1960. Second, families are shrinking. Over the same period, the number of babies a woman can expect to have in her lifetime has fallen by half, from 5 to 2.4. That means the ratio of living grandparents to children is steadily rising.

Evidence suggests children do better with grandparental help—which usually, in practice, means from grandmothers. And it will help drive another unfinished social revolution—the movement of women into paid work.

Grandparents pass on traditional beliefs, stories, songs and a sense of history. More prosaically, they bring an extra pair of hands. That helps both parents and children. A study in rural Gambia, for example, found that the presence of a maternal grandmother significantly increased a child's chance of living to the age of two. In sub-Saharan Africa the odds of being in school are about 15% higher for children living with a grandfather and 38% higher for children who live with a grandmother.

Rich countries generally provide services that help women juggle child-care and work. But many parents seek extra help from grandparents nonetheless. Old-age pensions help, by allowing grandparents to give up work. According to one survey, 50% of very young children, 35% of primary-school-aged children and 20% of teens in America spend time with their grandparent in a typical week.

This can make a big difference. Janice Compton of the University of Manitoba and Robert Pollak of Washington University crunched American census data and found that living within 25 miles of a grandmother raised the labour-force participation rate for married women with small children by 4-10 percentage points.

In rural China, grandparents help reduce the harm caused by the government. Under the Chinese *hukou* (household registration) system, rural Chinese who move to cities are treated as

second-class citizens. Their children are barred from local public schools, so they are often left behind with their grandparents in their parents' home village. But rural schools are often dire. Grandparents, though well-meaning, are often barely literate. Scott Rozelle of Stanford University finds that more than half of toddlers in rural China are cognitively delayed, partly because their grandparents do not realise that it is important to talk to them.

In Chinese cities the story is different. The one-child policy (which became a three-child policy in 2021) was always enforced more strictly in cities than the countryside. So many urban families consist of four grandparents, two parents and just one child. Thus, there is no shortage of caring hands. Urban children often live with grandparents during the week and see their hard-working parents on weekends.

Overall, looking after kids appears to be good for grandparents. Those who spend time with their grandchildren report lower levels of depression and loneliness. But one can have too much of a good thing. Youngsters can be exhausting, frustrating and objectionable. A study in Singapore, with mainly ethnically Chinese families, found that many looked after their grandchildren more out of duty than because they relished it. Many find it harder as they age. Some are squeezed in the "grandsandwich generation"—relied upon to help both their grandchildren and their own ailing parents. Some hanker for a more relaxing retirement.

(Condensed from an essay published on Jan 12, 2023 in *The Economist*)

Article 2:

By now, it's well-known that lockdowns, home schooling and domestic responsibilities drove more women than men from the workforce around the world. Women worldwide lost US\$800 billion in earnings in 2020, and 13 million did not return to work in 2021.

Last International Women's Day, world leaders from Europe to East Africa called for a covid-19 recovery effort that prioritizes women and gender equality. Yet my research for international organizations like UN Women shows that few governments have transformed such aspirations into action.

The World Economic Forum estimates that the pandemic has set gender equality back 36 years.

Globally, lockdowns and economic downturns especially hurt jobs in sectors where women are disproportionately employed, like manufacturing and service industries. Closures of schools and the need for child care and eldercare also pushed women out of the workforce as they, more than men, assumed responsibility for home schooling and domestic chores.

Violence against women has also soared, leading some experts to describe higher-than-ever levels of gender-based violence as the "shadow pandemic." And across the globe, the pandemic has exacerbated women's vulnerability to food insecurity and homelessness. Not surprisingly, global data shows that the pandemic increased anxiety and major depressive disorders among women more than among men.

All these trends are reversible, and there are no shortages of plans, tool kits or blueprints. Yet all this talk and all these road maps have not changed much.

Globally, only 8 percent of countries' economic recovery plans have addressed unpaid care work. As a result, economies are rebounding, but the gains are concentrated among men. The International Labor Organization projected that, by the end of 2021, men's employment would return to 2019 levels while women's employment would remain far behind. Indeed, the United States added 467,000 jobs in January 2022 — but just 188,000 of them went to women.

I worked directly with UN Women to track whether and where feminist plans influenced policy. We identified just two notable cases where national governments made changes aligned with these goals: Canada and Argentina.

Canada created a US\$100 million Feminist Response and Recovery Fund and allocated US\$21.5 billion for early learning and child care. Argentina launched a new pension scheme that pays benefits to women who care for children and other dependents in the home.

True, national and local governments across the globe did protect vulnerable populations — including women — in the pandemic's first months and years. Programs included prepaid debit cards, baskets with food and medical supplies, moratoriums on rent hikes and evictions, mortgage relief, temporary pay increases for front-line workers, and small-business grants and loans. Since women comprise significant or even disproportionate numbers of single parents, the elderly, the food insecure, the unhoused and the poor, these measures contributed to gender equality.

Yet these programs are largely discontinued, and long-term economic recovery measures are not filling the gap.

Even today, women remain vastly underrepresented in policymaking. Women make up 26 percent of members of national parliaments and 36 percent of the world's local deliberative assemblies. They comprise 24 percent of the national task forces that countries convened to address covid-19 response and recovery.

Not all female political leaders are feminists, but without women's perspectives, economic and social policies will remain gender-blind — thus leaving women's experiences out of any solution.

As the world commemorates International Women's Day on March 8, it's worth reiterating a few facts. Governments have the data on how the pandemic has disproportionately affected women. They know what policy tools will solve the problem. What's missing is action.

(Condensed from an essay by Jennifer M. Piscopo published on March 8, 2022
in *The Washington Post*)

II. Cloze Test (40%)

Instructions:

- A. In the passage below, seven(7) items/blanks need a word or a phrase (2 points each).
- B. Another seven(7) blanks require a predicating expression or a clause (3 points each).
- C. Write a concluding sentence at the end of the passage (worth 5 points)

Is it OK to drink blood?

A little human blood won't kill ya, but going full-on vampire might.

BY JOCELYN SOLIS-MOREIRA | PUBLISHED OCT 17, 2022 6:00 AM

Whether you're channeling your inner Morbius or Dracula, chugging a goblet of blood is not a gory practice you'd want to reenact in real life. Blood, a necessity for human life, is ironically poisonous to drink. Medical experts warn you can get very sick from drinking it every day and invite a number of infections into your own supply.

One reason blood is dangerous to human health is it carries risky viruses. “(B1),” says Laura Purdy, a family medicine physician and chief medical officer of telehealth company OpenLoop. “By exposing ourselves to someone else's blood, you are potentially exposing yourself to infections that live in the bloodstream.” Just a few drops from the impure liquid is enough to transmit infectious blood-borne diseases such as HIV, hepatitis B, or hepatitis C. You can get syphilis too by exposing yourself to another person's blood, (A1, connector) it is more commonly spread through sexual contact, Purdy says.

Now, having a quick lick of uncontaminated human blood (B2), says Rosmy Barrios, a regenerative medicine specialist and medical advisor for Health Reporter. Celebrities like Machine Gun Kelly and Megan Fox have admitted to drinking (A2, classifier) each other's blood for “ritualistic purposes,” and seem to survive just fine. But drinking it daily could build up toxins in your body.

If you've ever had a cut in your mouth or tasted a sprinkle of plasma and hemoglobin, you might have realized the sanguine fluid carries a bitter metallic flavor. The metal you taste comes from the high iron levels in blood—a normal range in adults is 60 to 170 micrograms per deciliter. Unlike vampire bats, (B3), humans carry a gene that prevents absorption of the mineral. Barrios says humans cannot properly digest blood and its rich iron content, along with all the nutrients we get from (A3, determiner) usual diet. “An excess [of iron] is toxic to humans, and in some cases, even fatal,” she warns. “An overdose of iron can cause severe vomiting, diarrhea, abdominal pain, dehydration, and even death in children.”

Iron overload, or hemochromatosis, can (B4) fatigue, joint pain in the hands and knees, low sex drive, and darkening skin color—a stark contrast to the glittery white skin Edward Cullen pulls off. (A4, Connector), complications of hemochromatosis can lead to the development of cirrhosis, diabetes, or heart failure.

Both Purdy and Barrios say there is insufficient research (B5). (It won't make you younger or give you a better high.) And while blood is a cocktail of different vitamins and minerals, we can find these same nutrients in food. "There is no exclusive benefit drinking human blood would give you that you couldn't get from another dietary source," explains Purdy. "If you're looking for iron, you can eat red meat or spinach." Besides, blood doesn't have enough of every nutrient a person needs to survive: The human body cannot produce vitamin C, which usually (A5, verb phrase) from citrus, cruciferous vegetables, and supplements.

(B6): mismatching blood types. In normal circumstances, the consumed (A6, noun phrase) would be processed and eliminated through your GI tract. However, if someone has an ulcer or another open wound in their digestive system, Purdy says there is a chance of the blood getting mixed into your own. If the other person has a blood type that does not match up, you risk an intense immune reaction. "On the off chance incompatible blood types (A7, auxiliary verb) mix, red blood cells would break down and form antibodies that attack each other," she explains.

If you still have a morbid curiosity (B7), both experts suggest trying only a few drops. But before you experiment, consider testing the sample to make sure the blood type is compatible with yours and there are no transmittable diseases. Purdy says that "as with all exchanges of bodily fluids, do so wisely with a well-informed understanding of the other person's medical condition." **(Write a concluding sentence here.)**

END. Source: <https://www.popsci.com/health/people-drink-blood/>

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：中英翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中英組

一、英翻中 (50%)

1. Source: <https://www.weforum.org/agenda/2023/02/rural-banks-can-accelerate-financial-inclusion-in-southeast-asia>

With more than 660 Million people living in Southeast Asia, this culturally rich and diverse region is considered as one of the fastest growing regions in the world with a projected GDP of \$4.7 trillion by 2025.

As many experts have noted, the region's financial services industry is ripe for financial innovation and evolution. But as of 2019, at least 70% of the consumers remain 'unbanked' and 'underbanked' and 70% of small- and medium-sized enterprises (SMEs) still prefer to accept cash payments.

Individuals and SMEs are still adjusting to the different financial technology, or fintech, solutions being offered in banking, credit, payments and remittances – a trend which accelerated due to the pandemic. Financial inclusion is still at the forefront of different initiatives in the region with the raise of digital banks offering a wide range of financial services and other banking-as-a-service (BaaS) solutions.

However, one key segment that is rarely talked about is how fintech firms can join with traditional rural banks to significantly improve the financial inclusion in the region.

2. Source: <https://www.imf.org/en/Publications/fandd/issues/Series/Back-to-Basics/Inflation>

Inflation may be one of the most familiar words in economics. Inflation has plunged countries into long periods of instability. Central bankers often aspire to be known as "inflation hawks." Politicians have won elections with promises to combat inflation, only to lose power after failing to do so.

Inflation is the rate of increase in prices over a given period of time. Inflation is typically a broad measure, such as the overall increase in prices or the increase in the cost of living in a country. But it can also be more narrowly calculated—for certain goods, such as food, or for services, such as a haircut, for example. Whatever the context, inflation represents how much more expensive the relevant set of goods and/or services has become over a certain period, most commonly a year.

二、中翻英 (50%)

Source: <https://www.mdnkids.com/content.asp?sub=4&sn=10164>

教育研究應能具體實踐 (2023/2/7)

臺師大原本是師資培育的師範院校，但因《師資培育法》公布實施後，失去了主導師資培育的優勢，逐漸轉型為綜合型大學，但教育及教育研究仍為最重要的特色，經多年耕耘，終能與世界一流大學並駕齊驅、一較長短，這是臺灣學術界的殊榮，實為不易。

臺師大學術研究卓越，且畢業校友遍布臺灣教育界，但臺灣近年的教育仍深陷於教育改革的泥淖之中，並沒有長足進步，家長、社會、產業對教育常有各種的批判與不滿，是政策制定太過政治考量？政策執行者教育專業不足？抑或是教育研究並未針對現行教育問題痛下針砭？實有深入探討的必要。

教育研究除了追求學術卓越外，也應針對教育現況、問題，深入探討，並研擬解決之道。臺師大有如此雄厚的教育學術研究根基，政府除應給予更多的支持與鼓勵外，也應針對教育的沉痾虛心請教，並有更多經費支持實務性教育研究、研擬發展策略，讓教育研究成果能具體實踐，不與現實脫節，顯現教育研究的真正價值。

(386 characters)

- ※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。
2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。
3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：日文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

注意事項：

1. 解答は、試験専用の解答用紙に記入してください。問題用紙には答えないように注意してください。
2. 解答用紙の1ページ目に、下のように願書提出時に記入した選択言語名を書いてください。(A言語：_____語 B言語：_____語)
3. それぞれの問題にはすべて日本語で解答してください。翻訳ではありませんので、注意してください。

試験時間は90分です。下記の各問題の内容や配点を確認してから始めてください。

一、次の文章の()に適切な言葉を入れてください。(2点×15=30点)

近年、「日本の労働者の低賃金」が問題にな(1)。

1990年代半ばまで、日本の賃金は世界トップクラスでした。(2)、その後今日に至るまで名目賃金はほとんど上昇(3)、物価上昇分を差し引いた実質賃金は1997年を100として2016年には89.7に低下しています(OECD調査)。また退職金も1997年の2871万円をピークに(4)続け、2018年は1788万円と、21年間で1000万円以上もダウン(厚生労働省「就労条件総合調査」)。

日本がどんどん貧しくなるのとは(5)的に、世界各国では着実に賃金が増えています。いまや日本の賃金水準は、欧米先進国(6)遠く及ばず、アジアでもシンガポールや韓国の後塵を(7)ようになっています。

労働者に賃金を払うのは(主に)企業です。企業が労働者により大きな賃金を払うには、まず企業がより大きな収益を獲得しなければなりません。そのためには、国家経済の成長が必要です。「国の経済が成長→企業の(8)が拡大→労働者の(9)が増える」というのが、一般的な賃金上昇のロジックです。2013年から2021年まで続いた安倍晋三政権・菅義偉政権の「ア(10)ス」は、このロジックによるものでした。「トリクルダウン(水がしたたり落ちる)」と言われるとおり、金融緩和で円安誘導すれば、輸出型の大手企業が成長し、その恩恵が関連する中堅・中小企業に及び、労働者の賃金が増え家計(11)潤う、と想定されました。

しかし、大手企業の収益は改善し(12)、賃金水準は増えず、結果的にトリクルダウンは起(13)した。原因は色々ありますが、社会や労働市場の構造問題が賃金上昇のロジックを阻(14)と思われます。

日本では、中小企業・地方企業・サービス業の賃金が(15)いことが知られています。また、労働者に占める低賃金非正規労働者の割合が高いことが指摘されています。男女の賃金格差も問題です。賃金水準を上げるには、マクロ経済を改善するだけでは不十分で、こうした構造問題の解決にも取り組む必要があります。

(「日本だけが「低賃金から抜け出せない」2つの理由」『東洋経済』2021年10月25日より一部抜粋・改変)

二、下の二つの文章を読み、文章1、文章2ともそれぞれの内容を150字程度に要約してください。ただし固有名詞以外は違う表現で言い換え、箇条書きではなく短い文章としてまとめるようにしてください。(25点×2=50点)

文章1

昨年7月に、書籍『エモい古語辞典』を刊行した。若者は「エモい」という言葉を、心を揺すぶられるような情景・モノ・人・出来事全般に対して使う。本書はこの「エモい」を古語の「あはれ」と同義とし、「あはれ＝エモい」を表現するために用いられた古語を集めた書籍である。ありがたいことに当初の想定読者であった若者だけではなく、高齢の読者からも好評をいただき、半年もたたぬうちに7刷を重ねることができた。

日本語の専門家ではない自分が古語を収集するにあたり、自らに課したのは50万語を収録した日本最大の辞書『日本国語大辞典 第二版』(小学館)を読破することだった。全13巻で約2万ページ。図書館に通って読み切れる量ではないが、おいそれと購入できる大きさでもない。

調べてみると、オンライン辞書・事典「ジャパンナレッジ Personal」に入会すれば、この大辞典を全文閲覧できることがわかった。月会費は1650円(2022年末現在)で、購入するより安く済む。検索対象は日本国語大辞典のほか、漢和辞典や類語辞典、各種百科事典、会社四季報まで幅広い。言ってみれば、辞書のサブスクサービスである。

——中略——

調べものなら、無料のインターネットで事足りると思われるかもしれない。だが、検索エンジンでひっかかるのは「表層ウェブ」、つまり静的なページのみである。表層ウェブに属するインターネット百科事典「ウィキペディア」は便利なサイトだが、匿名の不特定多数によって編集されているため、参考文献としては使えない。一方で、プログラムで呼び出されたときだけデータベースから情報が引き出されてページが生成される動的なページ、いわゆる「深層ウェブ」は、検索エンジンにはひっかからない。ジャパンナレッジの辞書データをはじめ、専門性の高い情報の多くは、えてしてこの深層ウェブにある。専門家が書いた情報は、めったに無料では転がっていないのだ。(773字)

(堀越 英美「日本最大の辞書をサブスクで読む」、『公研』(2023年1月号)より抜粋。)

文章2

かつて、戦後長い間、歴史を一般的に読む機会は、歴史小説が提供していた。歴史小説は、それなりの歴史を持っている。戦前に島崎藤村や森鷗外や吉川英治らが歴史小説の草分けをしたあと、戦後は一種のブームを迎えた。司馬遼太郎をはじめとして、山岡荘八や吉川英治や陳舜臣や永井路子など多数の歴史小説が発表された。

ところで、歴史小説をそのまま歴史と考えてしまうと、つまり歴史小説に書かれている出来事をそのまま歴史的事実であると受け取ってしまうことは多いのではないだろうか。歴史と歴史小説との関係については、すでに長い議論があるので、ここではそこに詳しくは立ち入らないことにして、要点だけを確認しておきたい。歴史小説はもちろん歴史上の出来事に基づいて書かれている。多くの場合、その出来事もきちんと歴史的に確認された形で使われて

いる。しかし、その出来事の背景や状況の説明、あるいは出来事出来事間の関係の説明においては、作者の想像・創作に負うところが非常に大きい。そこが作家の腕の見せどころでもある。登場人物のある行動に至る過程や心理状況は作家によって「語られる」ことになる。たぶんその多くは、歴史小説の中の「会話」に込められているのであろう。言ってみれば、歴史小説家は史実の中の人物になりきって、その目と心で語るができる。

歴史家の場合は、出来事の背景や状況の説明や、出来事と出来事をつなぐ関係の説明は、できるかぎり確定された事実によって行おうとする。もちろん歴史家もある程度は想像を駆使しなくてはならないこともあるが、できるだけそれを抑え、説明できないところは、説明できないと認める。会話は入れない。したがって、歴史家の作品は歴史小説ほどには面白くないことが多い。(723字)

(南塚信吾、小谷汪之『歴史的に考えるとはどういうことか』(ミネルヴァ書房2019年)より抜粋)

三、次の文章を読み、文章の結論の部分を150～200字程度で書いてください。

(日経ビジネス編集部「自己責任論とは? その課題と危険性について識者の視点から考える」2022年9月2日より一部抜粋・改変)(20点)

「自己責任論」とは、自分の行動によって起こる結果はすべて自分の責任とする考え方のことだ。たとえばある事業に失敗した場合、その失敗は事業のために行動した人に責任があるとするとする。「生活が苦しいのはその人の選択のせい」と考えるのも自己責任論だ。

自己責任論は個人の責任感や覚悟につながり、その人の成長を促すという意見もある。しかし自己責任論が行きすぎると、人は自分だけでなく他人に必要な以上に厳しくなって、同僚の失敗を過度に追及したり、相手のモチベーションを下げたりしてしまう危険性もある。

かつての日本社会にあった「支えあい、助け合いの雰囲気」が近年失われてきているように感じる」と語るのは、日本労働組合総連合会の神津里季生会長。実際、ソーシャルメディアでは貧困などの社会問題に対して「そこから脱せない人が悪い」という自己責任論が展開されることも少なくない。それを悪循環だと神津氏は言う。「貧困によって余裕がなくなり、人をバッシングすることによって、社会からさらに助け合いの雰囲気がなくなっていく」というのだ。

教育の分野でも「義務教育があるのだから後は本人の努力次第」という自己責任論を聞くことがある。しかし、しかし早稲田大学准教授の松岡亮二氏は、インターネットの普及で幅広い階層が平等に高い教育を受ける機会を得ても、家庭の社会経済的地位に恵まれない子供のうち27%ほどでは、静かに勉強できる場所がないと見る。「機会が与えられているから後は本人次第」という自己責任論では結果は出ないという。

(約150～200字程度)。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：中日翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

一、日譯中(50%)

請將以下兩篇文章翻譯成中文。

(1)アメリカでは数日前から高高度を浮揚する白い気球が目撃されてきました。報道によると、浮揚高度は2万メートル前後とのことで、旅客機の飛ぶ1万メートル強の高度よりは高く、雲よりも高い「成層圏」と呼ばれる高度です。

この高度はラジオゾンデの飛揚する高度にも含まれますが、滞空時間が大きく異なるため通常のゾンデとは違う機器であることが推定されます。ゾンデであれば同じ高度にとどまることなく上昇し、2時間以内には破裂して落下するはずです。

また、旅客機よりも高いこの高度の気球を地上から視認できたということは、通常のラジオゾンデよりもかなり大型であったとも考えられます。(277字)

(2)立春大吉の厄除け札を貼る禅宗の寺院では、古くから立春の早朝に「立春大吉」と書いたお札を貼る風習がありました。現在では禅寺以外の家庭や寺院でも「立春大吉」と書かれたお札を貼り、無病息災を願う風習がおこなわれています。

「立春大吉」の文字は縦に書くと左右対称のため、裏からみても同じ「立春大吉」に見えます。一度家に入ってきた鬼が振り向いた際に再びお札を見て、「まだこの家には入っていない」と勘違いし、また家の中に入るつもりで門から出ていくことを期待しています。このことから、左右対称の文字は鬼を追い払うことができるという意味で、厄除けになると考えられているのです。(277字)

二、中譯日(50%)

次の二つの文章を日本語に翻訳してください。(50%)

第一問

日趨複雜的安置兒少身心狀況，已是相關領域工作者的共同煩惱。衛福部統計，2成家外安置兒少有身心障礙、發展遲緩等特殊需求。

安置兒少激烈的外顯行為，可能源自過往的成長傷痕，光憑耐心關愛已無法滿足需求；然而專業知能仍在追趕，兒少的親屬未必有能力照顧，逐年老化的寄養家庭亦然。無處可去也回不了原生家庭的孩子來到機構，當機構能量過載，便又轉換到下一個。有3成的安置兒少，就如浮萍般在不同家庭或安置處所之間流轉；轉換3次以上的兒少，實務上認定為「難置兒」，他們感到不斷被拋棄，也漸漸磨去對人的信任……。(243字)

第二問

臺灣與翻譯自始就難以分割。臺灣初登世界舞臺，就是在大航海時代，島名「福爾摩沙」即為歐洲語言的音譯。臺灣歷史以移民和殖民為主軸，每一次不同民族的接觸自然都有翻譯活動。清治時期的翻譯活動以原漢通譯和傳教士的翻譯為主。日治以降，日本既為東亞最早接受歐洲文化的重鎮，臺灣也不能自外於亞洲的現代化潮浪，翻譯局勢大開。

臺灣與中國同受日本西化影響，但中、日又自古同文，殖民者與被殖民者的關係格外複雜，也反映在種種的翻譯活動上。二戰後臺灣易主，戰後來臺主政的中華民國反共親美，美國遂成為主導戰後臺灣文化的一大外力，而日文勢力仍在，美、日、中遂成為形塑臺灣文化的三大力量。(277字)

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。